

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**им. В.П. Астафьева**

Институт психолого-педагогического образования  
Кафедра психологии

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ**

Направление подготовки:

37.04.01

Психология

Направленность (профиль) образовательной программы:

Бизнес-психология

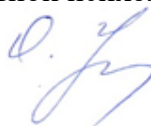
Квалификация (степень):

Магистр

Красноярск 2019

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры психологии

РПД обсуждена на заседании кафедры социальной психологии  
протокол № 6 от «17» мая 2017 г.  
Заведующий кафедрой О.В. Груздева



Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) ИППО

«17» мая 2017 г. Протокол № 4  
Председатель НМСС(Н) О.В. Груздева



Рабочая программа дисциплины «Методология и методы научного исследования» обсуждена на заседании кафедры социальной психологии

протокол № 6 от «17» мая 2018 г.  
Заведующий кафедрой О.В. Груздева



Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) ИППО  
«11» июня 2018 г. Протокол № 5



Председатель НМСС(Н) М.А. Кухар

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры психологии

протокол № 4 от «08» мая 2019 г.  
Заведующий кафедрой Е.Ю. Дубовик



Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) ИППО  
«15» мая 2019 г. Протокол № 14



Председатель НМСС(Н) Т.Г. Авдеева

## **1. Пояснительная записка**

### **1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Рабочая программа дисциплины «Практика перевода научных материалов» для магистрантов заочной формы обучения разработана в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 37.04.01 Психология, утвержденным приказом Министерством образования и науки Российской Федерации от 23.09.2015 N 1043; Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29.12.2012 № 273-ФЗ; профессиональными стандартами: Психолог в социальной сфере, утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.11.2013 N 682н и Специалист по управлению персоналом, утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 06.10.2015 N 691н; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направленности (профилю) образовательной программы Психология семьи и семейное консультирование, очной формы обучения в институте психолого-педагогического образования КГПУ им. В.П. Астафьева с присвоением квалификации бакалавр.

Дисциплина относится к базовой части учебного плана.согласно ФГОС ВО по направлению подготовки 37.04.01 Психология, направленность (профиль) образовательной программы Бизнес-психология.

**Место дисциплины в учебном плане:** дисциплина «Практика перевода научных материалов» относится к базовой части основной профессиональной образовательной программы «Бизнес-психология» по направлению подготовки 37.04.01 Психология.

### **1.2. Общая трудоемкость дисциплины - в З.Е., часах и неделях**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Дисциплина, согласно графику учебного процесса, реализуется на 2-м и 3-м курсах.

## **Цель и задачи дисциплины «Практика перевода научных материалов»:**

**Цель изучения дисциплины:** содействовать формированию у обучающихся представлений о специфике перевода научных материалов, развить навыки перевода научных текстов.

### **Задачи:**

1. Сформировать у обучающихся знания специфики перевода научных материалов.

2. Способствовать овладению стратегиями и навыками самостоятельного поиска и критического анализа информации при переводе научных текстов.

### **Основные разделы содержания**

*Раздел 1.* Специфика и проблемы перевода научных материалов.

*Раздел 2.* Практика перевода научных материалов с иностранного языка на русский язык.

*Раздел 3.* Практика перевода научных материалов с русского языка на иностранный язык.

### **1.1. Планируемые результаты обучения**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

- готовность руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОПК-2);

- способность к самостоятельному поиску, критическому анализу, систематизации и обобщению научной информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных методов и технологий их достижения (ОПК-3).

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Код результата обучения
Сформировать представления о специфике перевода научных материалов	Знать основные виды научных материалов и их разделов, подлежащих переводу	ОПК-1, ОПК-2
	Уметь использовать термины и речевые клише, используемые в практике перевода научных материалов	
	Владеть навыками перевода научных материалов	
Сформировать представления о стратегиях и навыки самостоятельного поиска и критического анализа информации при переводе научных текстов	Знать стратегии самостоятельного поиска информации при переводе научных текстов	ОПК-3
	Уметь применять на практике основные стратегии поиска и критического анализа информации при переводе научных текстов	
	Владеть навыками работы со словарями и электронными переводчиками	

## 1.2. Контроль результатов освоения дисциплины.

1. В ходе изучения дисциплины используются такие методы текущего контроля успеваемости как составление глоссария для перевода текста научных аннотаций, перевод аннотации научной статьи с иностранного языка на русский язык, перевод аннотации научной статьи с русского языка на иностранный язык, перевод фрагмента научной публикации из международного журнала на русский язык, перевод реферата (синописа) магистерской диссертации на иностранный язык.

Оценочные средства, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости обучающихся»: составление глоссария для перевода текста научных аннотаций, перевод аннотации научной статьи с иностранного языка на русский язык, перевод аннотации научной статьи с русского языка на иностранный язык, перевод фрагмента научной публикации из международного журнала на русский язык, перевод реферата (синописа) магистерской диссертации на иностранный язык.

### **1.3. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины**

Современное традиционное обучение. В процессе освоения дисциплины используются разнообразные виды деятельности обучающихся, организационные формы и методы обучения: лекции и практические занятия, самостоятельная, индивидуальная и групповая формы организации учебной деятельности.

Освоение дисциплины заканчивается зачетом.

## 2. Организационно-методические документы

### 2.1 Технологическая карта обучения дисциплине

#### Практика перевода научных материалов

для обучающихся основной профессиональной образовательной программы

Магистр, 37.04.01 Психология

Бизнес-психология /заочная форма обучения

(общая трудоемкость дисциплины 3з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				контроль	Внеаудиторных часов	Формы и методы контроля
		всего	лекций	практических	лаборат			
Специфика и проблемы перевода научных материалов.	36	6		6		-	30	Практическая работа, составление глоссария
Практика перевода научных материалов с иностранного языка на русский язык.	36	6		6		2	28	Практическая работа, перевод аннотации научной статьи с иностранного языка на русский язык, перевод фрагмента научной публикации из международного журнала на русский язык
Практика перевода научных материалов с русского языка на иностранный язык.	36	6		6		2	28	Практическая работа, перевод аннотации научной статьи с русского языка на иностранный язык, перевод реферата (синопсиса) магистерской диссертации на иностранный язык
Форма итогового контроля								Зачет
<b>ИТОГО</b>	<b>108</b>	<b>18</b>		<b>18</b>		<b>4</b>	<b>86</b>	





## 2.2 Содержание основных разделов и тем дисциплины

**Тема 1. Специфика и проблемы перевода научных материалов.** Виды научных материалов и их разделов, подлежащих переводу (научные статьи, тезисы, авторефераты и рефераты (синописисы) диссертаций, аннотации к научным публикациям и др.). Основные термины и речевые клише, используемые в практике перевода научных материалов (составление тезауруса). Рекомендуемые грамматические конструкции. Правила работы с лексикой при переводе текстов с использованием словарей и/или онлайн-переводчиков. Основные проблемы и трудности при переводе текстов с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык. Рекомендации по их преодолению и минимизации.

**Тема 2. Практика перевода научных материалов с иностранного языка на русский язык.** Ознакомление с текстами научных публикаций на иностранном языке. Перевод научных текстов с иностранного языка на русский язык с использованием активного тезауруса, словарей и онлайн-переводчиков. Работа с аннотациями научных статей (чтение и письменный перевод текста на русский язык). Чтение и перевод на русский язык фрагментов текста научных статей (1-2 страницы) из международных научных журналов. Чтение и перевод на русский язык синопсиса магистерской диссертации. Чтение и перевод на русский язык автореферата кандидатской диссертации.

**Тема 3. Практика перевода научных материалов с русского языка на иностранный язык.** Перевод научных текстов с русского языка на иностранный язык с использованием активного тезауруса, словарей и онлайн-переводчиков. Работа с аннотациями научных статей (чтение и письменный перевод текста на иностранный язык). Чтение и перевод на иностранный язык фрагментов текста научных статей (1-2 страницы) из научных журналов ВАК, РИНЦ. Чтение и перевод на иностранный язык автореферата кандидатской диссертации. Чтение и перевод на иностранный язык синопсиса своей магистерской диссертации.

## 2.3 Методические рекомендации по освоению дисциплины

### «Практика перевода научных материалов»

Особое место в рамках дисциплины отводится самостоятельной работе во внеаудиторное время. Самостоятельная работа включает подготовку по теоретическому материалу с использованием различных форм работы:

- составление глоссария для перевода текста научных аннотаций;
- перевод аннотации научной статьи с иностранного языка на русский язык;
- перевод аннотации научной статьи с русского языка на иностранный язык;
- перевод фрагмента научной публикации из международного журнала на русский язык
- перевод реферата (синописа) магистерской диссертации на иностранный язык.

Самостоятельная работа проводится в виде подготовительных упражнений для усвоения нового, упражнений при изучении нового материала, упражнений в процессе закрепления и повторения, упражнений проверочных и контрольных работ, а также для самоконтроля.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- готовность студентов к самостоятельному труду;
- наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- консультационная помощь.

Самостоятельная работа может проходить в лекционной аудитории, учебной аудитории, компьютерном зале, библиотеке, дома. Самостоятельная работа тренирует волю, воспитывает работоспособность, внимание, дисциплину и т.д.

#### Организация и руководство аудиторной самостоятельной работы

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его

заданию.

Основными видами аудиторной самостоятельной работы являются:

- выполнение практических работ по инструкциям; работа с литературой и другими источниками информации, в том числе электронными;
- само- и взаимопроверка выполненных заданий;
- решение проблемных и ситуационных задач.

Выполнение практических работ осуществляется на практических занятиях в соответствии с графиком учебного процесса. Для обеспечения самостоятельной работы преподавателями разрабатываются методические указания по выполнению практической работы.

Работа с литературой, другими источниками информации, в т.ч. электронными, может реализовываться на практических занятиях. Данные источники информации могут быть представлены на бумажном и/или электронном носителях, в том числе, в сети Internet. Преподаватель формулирует цель работы с данным источником информации, определяет время на проработку документа и форму отчетности.

Само- и взаимопроверка выполненных заданий чаще используется на практическом занятии и имеет своей целью приобретение таких навыков как наблюдение, анализ ответов сокурсников, сверка собственных результатов с эталонами.

Решение проблемных и ситуационных задач используется на лекционном, практическом и других видах занятий. Проблемная/ситуационная задача должна иметь четкую формулировку, к ней должны быть поставлены вопросы, ответы на которые необходимо найти и обосновать. Критерии оценки правильности решения проблемной/ситуационной задачи должны быть известны всем обучающимся и обсуждаются перед началом ее проведения.

#### Организация и руководство внеаудиторной самостоятельной работы

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

При предъявлении видов заданий на внеаудиторную самостоятельную

работу рекомендуется использовать дифференцированный подход к уровню подготовленности обучающегося. Перед выполнением внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультацию с определением цели задания, его содержания, сроков выполнения, ориентировочного объема работы, основных требований к результатам работы, критериев оценки, форм контроля и перечня литературы. В процессе консультации преподаватель предупреждает о возможных типичных ошибках, встречающихся при выполнении задания.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня подготовленности обучающихся.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы могут быть:

- для овладения знаниями: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы); составление плана текста; графическое изображение структуры текста; конспектирование текста; выписки из текста; работа со словарями и справочниками; учебно-исследовательская работа; использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и Интернет-ресурсов и др.;

- для закрепления и систематизации знаний: работа с конспектом лекции (обработка текста); повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей); составление плана и тезисов ответа; составление таблиц, ребусов, кроссвордов, глоссария для систематизации учебного материала; изучение словарей, справочников; ответы на контрольные вопросы; аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, контент-анализ и др.); подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции; подготовка рефератов, докладов; составление библиографии, заданий в тестовой форме и др.;

- для формирования умений: решение задач и упражнений по образцу; решение вариативных задач и упражнений; составление схем; решение

ситуационных производственных (профессиональных) задач; подготовка к деловым и ролевым играм; проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности; подготовка презентаций, творческих проектов; подготовка курсовых и выпускных работ; опытно-экспериментальная работа; проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности и др.

Для обеспечения внеаудиторной самостоятельной работы по дисциплине преподавателем разрабатывается перечень заданий для самостоятельной работы, который необходим для эффективного управления данным видом учебной деятельности обучающихся.

Преподаватель осуществляет управление самостоятельной работой, регулирует ее объем на одно учебное занятие и осуществляет контроль выполнения всеми обучающимися группы. Для удобства преподаватель может вести ведомость учета выполнения самостоятельной работы, что позволяет отслеживать выполнение минимума заданий, необходимых для допуска к итоговой аттестации по дисциплине.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Обучающийся самостоятельно определяет режим своей внеаудиторной работы и меру труда, затрачиваемого на овладение знаниями и умениями по каждой дисциплине, выполняет внеаудиторную работу по индивидуальному плану, в зависимости от собственной подготовки, бюджета времени и других условий.

Ежедневно обучающийся должен уделять выполнению внеаудиторной самостоятельной работы в среднем не менее 3 часов.

При выполнении внеаудиторной самостоятельной работы обучающийся имеет право обращаться к преподавателю за консультацией с целью уточнения задания, формы контроля выполненного задания.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов

может проводиться в письменной, устной или смешанной форме с представлением продукта деятельности обучающегося. В качестве форм и методов контроля внеаудиторной самостоятельной работы могут быть использованы зачеты, тестирование, самоотчеты, контрольные работы, защита творческих работ и др.

*Задания по составлению глоссария для перевода текста научных аннотаций* требуют от студента работы со словарями и справочниками, учебно-методическими пособиями по переводу иностранной научной лексики, Интернет-ресурсами (онлайн-переводчиками).

*Задания по переводу аннотаций и фрагментов научных статей с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык* требует знания лексических и грамматических конструкций (клише, терминов), навыков пользования словарями и онлайн-переводчиками, навыков оформления текстов в научном стиле.

*Задание по переводу реферата магистерской диссертации с русского языка на иностранный язык* требует от студента знания лексических и грамматических конструкций (клише, терминов), навыков пользования словарями и онлайн-переводчиками, навыков оформления текстов в научном стиле, а также готовности изложить основные положения своего научного исследования и полученные или ожидаемые результаты.

### 3. Компоненты мониторинга учебных достижений студентов

#### 3.1 Технологическая карта рейтинга дисциплины

##### Практика перевода научных материалов

для обучающихся основной профессиональной образовательной программы

Магистр, 37.04.01 Психология

Бизнес-психология /очная форма обучения

(общая трудоемкость дисциплины 3з.е.)

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (магистратура) Наименование программы	Количество зачетных единиц
Практика перевода научных материалов	37.04.01 Психология, Направленность (профиль) образовательной программы: Бизнес-психология	3
Смежные дисциплины: Технологии психологического сопровождения личности и группы, Психология личности, Математические методы психологии, Практика подготовки научных материалов, Кадровая политика организации, Система управления персоналом в организации, Основы HR-брендинга, Функциональные состояния в процессе труда, Технологии решения конфликтов в организации, ДВ Основы проектной деятельности / Количественный анализ эмпирических данных в психологии, ДВ Формирование проектных команд / Проектирование функциональной структуры организации, ДВ Бизнес-тренинг / Ассесмент-центр: технология оценки и развития персонала, ДВ Драйвменеджмент / Самоменеджмент		
Предшествующие дисциплины: Методология и методы научного исследования, Основы организационной психологии, Технологии сопровождения функционирования организации, Социально-психологические основы организации труда, ДВ Управление качеством / Принятие управленческих решений, Модуль «Профилактика экстремизма»		
Последующие дисциплины: -		

ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ (проверка «остаточных» знаний по ранее изученным смежным дисциплинам)			
	Форма работы	Количество баллов 10 %	
		min	max
	Собеседование	0	10
Итого		0	10

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ			
	Форма работы	Количество баллов 60 %	
		min	max
Текущая работа	Перевод аннотации научной статьи с иностранного языка на русский язык	0	12
	Перевод аннотации научной статьи с русского языка на иностранный язык	0	12
	Перевод реферата магистерской диссертации на иностранный язык	0	12
	Перевод фрагмента научной публикации из международного	0	12

	журнала на русский язык		
	Составление глоссария для перевода текста научных аннотаций	0	12
Итого		0	60

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы	Количество баллов 30 %	
		min	max
	Зачет	0	30
Итого		0	30

**Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:**

<i>Общее количество набранных баллов</i>	<i>Академическая оценка</i>
<b>менее 60</b>	<b>Не зачтено</b>
<b>60 – 100</b>	<b>Зачтено</b>



### 3.2. Фонд оценочных средств (контрольно-измерительные материалы)

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»**

Институт психолого-педагогического образования  
Кафедра-разработчик: кафедра психологии

**УТВЕРЖДЕНО**  
на заседании кафедры психологии  
протокол № 4 от «08» мая 2019 г.  
Заведующий кафедрой  
Е.Ю. Дубовик



**ОДОБРЕНО**  
на заседании научно-методического совета  
ИППО протокол № 5 от «15» мая 2019 г.  
председатель НМСН(С) ИППО  
Т.Г. Авдеева



---

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля обучающихся по дисциплине  
Практика перевода научных материалов  
Направление подготовки: 37.04.01 Психология  
Направленность (профиль) образовательной программы:  
Бизнес-психология

Квалификация (степень) выпускника: **МАГИСТР**

Составитель: О.В. Барканова, канд. психол. наук., доцент кафедры психологии

**Экспертное заключение**  
на фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости по  
**дисциплине**  
**«Практика перевода научных материалов»**  
направление подготовки **37.04.01 Психология** направленность (профиль)  
образовательной программы  
**Бизнес-психология**  
Степень (квалификация)  
**Магистр**

**ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ НА ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

Представленный фонд оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации соответствует требованиям ФГОС ВО и профессиональным стандартам «Управление персоналом», «Психолог в социальной сфере».

Предлагаемые формы и средства аттестации адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 37.04.01 Психология, направленность (профиль) Бизнес-психология.

Оценочные средства и критерии оценивания представлены в полном объеме. Формы оценочных средств, включенных в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС, установленных в Положении о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки по указанной программе.

Директор ООО «Би энд Би»  
Бизнес-тренер, консультант



Иванникова О.В.  
Молчанов А.П.

02 мая 2017 года

## **1. Назначение фонда оценочных средств**

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины «Практика перевода научных материалов» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

### **1.2. ФОС по дисциплине решает задачи:**

- контроль и управление процессом приобретения студентами необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общепрофессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

### **1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:**

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 37.04.01 Психология (уровень подготовки - магистратура);

- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 37.04.01 Психология (уровень подготовки - магистратура);

- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах.

## **2. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины:**

ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;

ОПК-2 - готовность руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;

ОПК-3 - способность к самостоятельному поиску, критическому анализу, систематизации и обобщению научной информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных методов и технологий их достижения.

## 2.2. Оценочные средства

Компетенция	Дисциплины, практики, участвующие в формировании данной компетенции	Тип контроля	Оценочное средство/КИМ	
			Номер	Форма
ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Математические методы психологии Практика подготовки научных материалов Научно-исследовательский семинар Дисциплины модуля "Психологическое и методическое обеспечение бизнес-процессов (трудовых процессов) в организации" ДВ Формирование проектных команд / Проектирование функциональной структуры организации Учебная практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	Текущий контроль успеваемости	2, 3, 4, 5	Перевод аннотаций и фрагментов научных статей, синопсиса диссертации
ОПК-2 - готовность руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	Математические методы психологии Практика подготовки научных материалов Дисциплины модуля "Психологическая помощь персоналу организации" ДВ Драйвменеджмент / Самоменеджмент Учебная практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	Текущий контроль успеваемости	1,5	Составление глоссария, перевод синопсиса диссертации
ОПК-3 - способность к самостоятельному поиску, критическому анализу, систематизации и обобщению научной информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных методов и технологий их достижения	Математические методы психологии Практика подготовки научных материалов Дисциплины модуля "Методологические основы психологического сопровождения современной организации" Дисциплины модуля "Психологическое сопровождение управления персоналом" ДВ Управление качеством / Принятие управленческих решений ДВ Бизнес-тренинг / Ассессмент-центр: технология оценки и развития персонала	Текущий контроль успеваемости	1, 5	Составление глоссария, перевод синопсиса диссертации

	Учебная практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности			
--	--	--	--	--

**3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации представлен в рабочей программе дисциплины «Практика перевода научных материалов».**

**4. Фонд оценочных средств для текущего контроля**

**4.1. Фонды оценочных средств включают:**

- проверку глоссария для перевода текста научных аннотаций,
- проверку перевода аннотации научной статьи с иностранного языка на русский язык,
- проверку перевода аннотации научной статьи с русского языка на иностранный язык,
- проверку перевода фрагмента научной публикации из международного журнала на русский язык (1-2 страницы),
- проверку перевода реферата (синописа) магистерской диссертации на иностранный язык.

**4.2. Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга рабочей программы дисциплины.**

**4.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству 1 – составление глоссария для перевода текста научных аннотаций**

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Наличие необходимых ключевых терминов и грамматических конструкций	4
Наличие адекватного перевода терминов и грамматических конструкций	4
Достаточный объем глоссария	4
Максимальный балл	12

**4.2.2. Критерии оценивания по оценочному средству 2 - перевод аннотации научной статьи с иностранного языка на русский язык**

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Использование активного глоссария	4
Корректность содержания перевода (отсутствие лексических и терминологических ошибок)	4
Корректность грамматики и стиля перевода (отсутствие грамматических и стилевых ошибок)	4
Максимальный балл	12

**4.2.3. Критерии оценивания по оценочному средству 3 – перевод аннотации научной статьи с русского языка на иностранный язык**

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Использование активного глоссария	4

Корректность содержания перевода (отсутствие лексических и терминологических ошибок)	4
Корректность грамматики и стиля перевода (отсутствие грамматических и стилевых ошибок)	4
Максимальный балл	12

**4.2.4. Критерии оценивания по оценочному средству 4 – перевод фрагмента научной публикации из международного журнала на русский язык**

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Использование активного глоссария	3
Корректность содержания перевода (отсутствие лексических и терминологических ошибок)	3
Корректность грамматики и стиля перевода (отсутствие грамматических и стилевых ошибок)	3
Достаточный объем фрагмента для перевода	3
Максимальный балл	12

**4.2.5. Критерии оценивания по оценочному средству 5 – перевода реферата (синописа) магистерской диссертации на иностранный язык**

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Использование активного глоссария	4
Корректность содержания перевода (отсутствие лексических и терминологических ошибок)	4
Корректность грамматики и стиля перевода (отсутствие грамматических и стилевых ошибок)	4
Максимальный балл	12



## 5. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости

**Типовые задания** подисциплине «Практика перевода научных материалов»

### 5.1. Составление глоссария.

Составьте глоссарий для перевода текста научных аннотаций (на основе анализа аннотаций на иностранном языке в ведущих научных журналах). Выпишите ключевые фразы и названия разделов с переводом на иностранный язык. Список речевых клише должен включать не менее 30 терминов и фраз.

### 5.2. Перевод аннотации научной статьи с иностранного языка на русский язык.

Переведите аннотацию научной статьи из международного журнала (любого, на выбор) с иностранного языка на русский язык. Используйте активный глоссарий, словари и онлайн-переводчики. Перевод осуществляется в письменном (печатном) виде.

Примеры аннотаций (материалы взяты из журналов: Вестник КГПУ им. В.П. Астафьева, №2, 2013; №3, 2016; Современные наукоемкие технологии, №10, 2017).

А)

*Parent-child relationship, general speech underdevelopment, interactive methods, facilitation technology.*  
The article deals with the peculiarities of speech, mental and personality development of preschoolers with general speech underdevelopment, reveals the peculiarities of parent-child relationship in families with children with general speech underdevelopment. Furthermore, the article substantiates the need for paying more attention to communication and interaction of parents and preschoolers with general speech underdevelopment by means of interactive methods (University of pedagogical competences, thematic and parent conferences, case studies), facilitation technology («World Cafe», «Search for the Future»).

Б)

*Educational process, church school, school of literacy, Eastern Siberia, religious and moral education, curriculum, academic year, discipline, prayer.*  
The article provides the analysis of the educational process in church schools and schools of literacy in Eastern Siberia during the mentioned period. It reveals the peculiarities of positive and negative changes in the educational process. Besides, it defines the logic of this process's development as a whole and religious and moral education in particular. The article gives comparative characteristics on some parameters of the educational process in ministerial elementary schools and schools of Church offices.

В)

*Gender, gender identity, androgyne, masculine, feminine gender, self-esteem, ideas about family roles.*

The article deals with the issues connected with the problem of gender identity of a personality and the features of self-esteem and ideas about family roles of young and adult people with an androgyne gender. The empirical study conducted in a number of organizations in the city of Krasnoyarsk was aimed at revealing the types of gender identity among employed people aged 18–40 and also at studying the features of their self-esteem and ideas about family roles. The results of the study presented in the article confirmed the hypothesis about the prevalent androgyne gender among modern people and the availability of an adequate self-esteem among androgynes. Comparing to other gender types, androgynes have more differentiated ideas about family roles and the assignment of family functions.

Г)

*Sports ground at the place of residence, sports class, physical activity, dynamics of physical development, motivation, requirement, active lifestyle.*

This article presents the results of a pedagogical experiment on the use of training techniques by advisers of a specialized institution while working with children and teenagers at sports grounds at the place of their residence on a regular basis. The authors compared the results of the experimental work with the results of physical exercises performed by children and teenagers attending sports classes in secondary schools.

Д)

## **IDENTIFICATION AND DEVELOPMENT OF POTENTIALLY GIFTED STUDENTS IN RURAL SCHOOLS: PROBLEMS AND APPROACHES TO THEIR SOLUTION**

**<sup>1</sup>Bezrukova N.P., <sup>1</sup>Barkanova O.V., <sup>1</sup>Bezrukova A.A., <sup>2</sup>Selezova E.V., <sup>3</sup>Tazmina A.V.**

<sup>1</sup>*Krasnoyarsk State Pedagogical University n.a. V.P. Astafiev, Krasnoyarsk, e-mail: bezrukova@kspu.ru;*

<sup>2</sup>*RGAOU «School of Astronautics», Zheleznogorsk, e-mail: selezova@shk26.ru;*

<sup>3</sup>*MKOU «Tagar school», Tagara, Krasnoyarsk region, e-mail: tsnas@mail.ru*

The most number of the potentially gifted children of Russian rural schools remains unrevealed because either the necessary diagnostic research is not conducted or the used methods are not capable of revealing the potential (hidden) giftedness. The aim of performed research is to study the theoretical foundations and the development of a system for identification and support of students with potential intellectual endowments, who live in rural areas. The paper presents the feasibility of application of systematic, personality-oriented and information-and active-based approaches as a methodological basis of the developed system, as well as methodological objectives have identified. As for developing the potentially gifted students the idea is to involve them in the work of the network research community bringing together academic researchers, students of pedagogical university, teachers and students of rural schools. The results of the pilot study, the purpose of which is to evaluate the effectiveness of diagnostic tools to identify potential intellectual giftedness are discussed.

**Keywords:** potential giftedness, students of rural schools, methods for diagnosing potential intellectual endowments, network research community of adults and children

Е)

## **Abstract**

*The article deals with the issues connected with the peculiarities of socio-psychological adaptation of migrant and Russian school children of different age groups to the polycultural educational environment of schools in Russia. The study was conducted in a number of schools in Krasnoyarsk and Sosnovoborsk in Krasnoyarsk region( Siberia), Russia, and **comprised 200 school children**. The research revealed that the level of socio-psychological adaptation of Russian children was higher only among junior school children in comparison to migrant children, whereas both Russian and migrant adolescent and senior school children feel adapted enough. The research results proved that psychological work on development and improvement of adaptation problems among migrant school children should be aimed at development of communicative and behavioural competence, emotional and personality well-being and self-actualization.*

**Keywords:** socio-psychological adaptation to polycultural educational environment, junior, adolescent and senior migrant school children, communicative and organizational skills, conflict and coping behavioural strategies, anxiety, emotional well-being, self-acceptance, self-actualization

### **5.3. Перевод аннотации научной статьи с русского языка на иностранный язык.**

Переведите аннотацию научной статьи из журнала ВАК, РИНЦ (любого, на выбор) с русского языка на иностранный язык. Используйте активный глоссарий, словари и онлайн-переводчики. Перевод осуществляется в письменном (печатном) виде.

### **5.4. Перевод фрагмента научной публикации из международного журнала на русский язык (1-2 страницы).**

Переведите фрагмент текста научной статьи из международного журнала (любого, на выбор) с иностранного языка на русский язык. Используйте активный глоссарий, словари и онлайн-переводчики. Переводосуществляется в письменном (печатном) виде.

Примеры статей (материалы взяты из журналов: International Journal of Business, Humanities and Technology. – Vol. 4 (№4), July 2014; 4th International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM2017. Science and Society: conference proceeding, Albena, Bulgaria, 24-30 August, 2017. - Vol. IV).

А)

#### *Introduction*

It is common knowledge that migration has become a worldwide phenomenon. This trend is mirrored in Krasnoyarsk region in Siberia. Last year over 150 thousand migrants visited our region and currently thousands of them live in it with their children.

#### *Statement of the Research Problem*

This article addresses the comparison of socio-psychological adaptation of migrant and Russian school children to polycultural educational environment of modern schools.

The article aims to address three questions about the socio-psychological adaptation experience of Russian and migrant school children:

How do Russian school children deal with the polycultural educational environment of modern schools?

How do migrant school children adapt to this polycultural educational environment?

What is the relationship between these two groups of school children?

Much attention in the discussion of this similar issue has been provided by Alexandrov et al. (2012) who surveyed all students in entire classes with the same questionnaire, allowing for comparison between children of different ethnic origins and with different migration histories. The survey was limited to students from grades 8 to 10 (age 14-16) in St. Petersburg (Western part of Russia). The questionnaire included items about educational and professional plans, school grades, socio-demographic characteristics, multiple items on learning motivation, sense of belonging in school, and anti-school attitudes. They included detailed questions about the family's migration history (internal and transnational), language spoken at home, native languages of the child and his/her parents, ethnic self-identification. These researchers came to conclusion that the migrant status is always conceptualized through the fact of birth in a foreign country. In case of Russia this simple criteria does not work because people born before 1991 in 'newly independent states' (Azerbaijan, Armenia Georgia, Uzbekistan, Tajikistan and all other, Russia included) were in fact born in one and the same country, namely the Soviet Union. Prior to 1991 the USSR had substantial internal migration, with a long history going back into the days of the Russian empire, which was populated with different ethnic groups – for instance, in St.Petersburg, an Armenian diaspora lived almost since the city's foundation, and different religions were prominently present in the city: large mosque was built in 1910-13, and a Buddhist temple, in 1909-15. What is obvious, though, is that in education the discourse about migrants has been dominated by such categories as language and culture. From the point of view of school, linguistic and cultural differences are much more important than the formal attribute such as citizenship or the country of parent's birth. Russian speaking migrants from Belarus and Ukraine, although not citizens of Russia, are not thought of as migrants by the teachers, whereas arrivals from Chechnya or Dagestan which are parts of Russian Federation are considered migrants.

According to Portes (1998), ethnicity may have a different effect in different types of schools: for students of privileged schools ethnicity may be of far lesser importance than social background, whereas in bad, troubled schools it may matter more because migrant children in a bad school keep close to their ethnic group.

International and cross-cultural research examine changes in intercultural and intercultural factors, such as identity, values and language, over generations as well as broader adaptation and well-being, including mental health and academic performance (Ward et al.2001).

In recent decades in Russia there has been a significant flow of migrants from the former Soviet Union countries in search of employment or better life conditions. The government policy towards them is quite tolerant and encouraging, the authorities run special supporting programs for adult and infant migrants. One of the major issues in this respect is the socialization and psychological adaptation of migrant children to the educational environment of Russian schools. According to the statistics, in some schools the number of migrant children can comprise up to 40-50% of the total number of scholars. Thus not only migrant children have to get adapted to the new environment, but also teachers and the Russian learners (not to mention their parents) have to get adapted to the polycultural educational environment of the modern Russian school.

### **Conceptual Framework**

The problem of migrant children' adaptation to school has become the focus of attention of scholars recently (Barazgova E.S., et al. 2010) In the past two years (2012-2013) we have done some research work concerning the peculiarities of psychological adaptation of junior, teenage and senior migrant school children to the polycultural educational environment of schools in Krasnoyarsk, Siberia. In total 200 school children took part in the research (95 Russian children and 105 migrant children – representatives of the Armenian, Uzbek, Kirghiz, Georgian, Tajik, Azerbaijan nationalities).

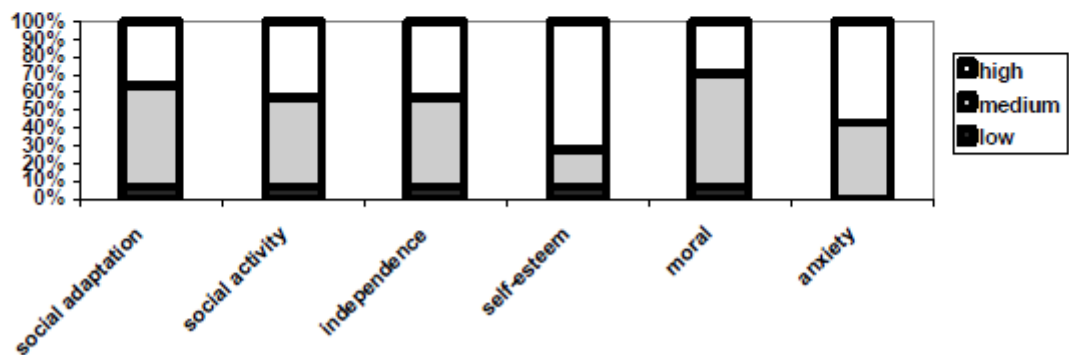
In our research we regard socialization as socio-psychological adaptation which is revealed on two basic levels: behavioural (social) and intrapersonal (purely psychological). Correspondingly two main issues have been studied with help of psychological tests and questionnaires:

- communicative competence and social skills;
- psychological adaptation and self-acceptance (self-esteem).

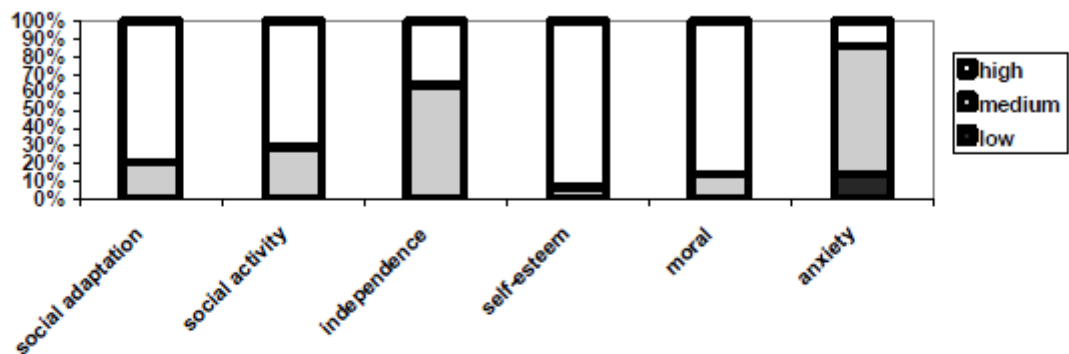
We compared migrant and Russian children of three age groups (junior, teenage and senior) and carried out a deeper research into the structure of socio-psychological adaptation using methods of mathematical processing of empirical data in psychology (correlation by Spearman and cluster analysis, statistic program Stat graphics Plus v.5.0).

**Research Methodology**

First of all, the results show that only among junior age group migrant school children are adapted worse than the Russian school children. Judging by the most significant indicators of socio-psychological adaptation in this particular age group (social adaptation, social activity, independence, self-esteem, moral and anxiety) migrant school children are more independent than the Russian scholars, but the latter are more active, better adapted and socialized, have a higher self-esteem and moral, feel less anxious. We can suppose that the problem with the adaptation of migrant junior children is aggravated by the general adaptation to school: the change in regime, the appearance of new responsibilities and social requirements connected with school life cannot but tell on infant learners. The only advantage of being more independent among migrant children probably descends from cultural up-bringing (since early age children are often left on their own and are engaged in family business of market sale or crafts). Pictures 1, 2 show the indicators levels (low, medium, high, in %) of socio-psychological adaptation among the migrant and Russian school children.



**Picture 1: Indicators of Socio-Psychological Adaptation in Levels (Low, Medium, High, in %), Migrant Junior School Children**



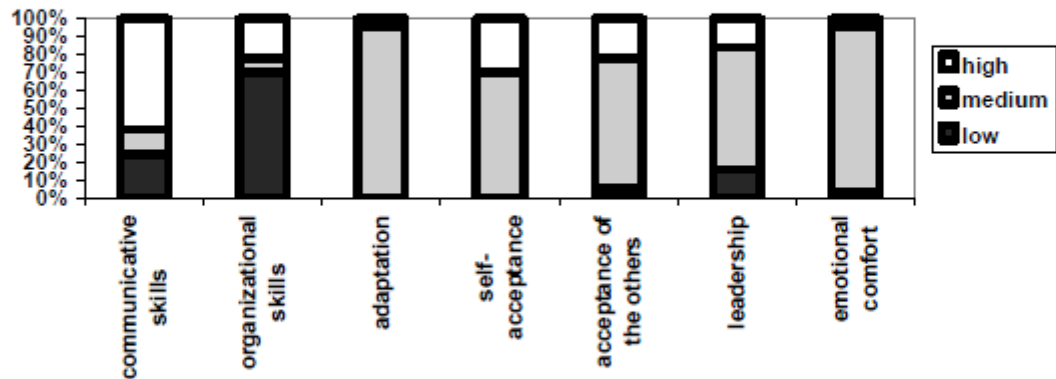
**Picture 2: Indicators of Socio-Psychological Adaptation in Levels (Low, Medium, High, in %), Russian Junior School Children**

The situation with the socio-psychological adaptation among the age groups of adolescent and senior school children is quite similar. The majority of both adolescent and senior migrant school children feel well adapted, moreover, there is no significant difference between migrant and Russian scholars.

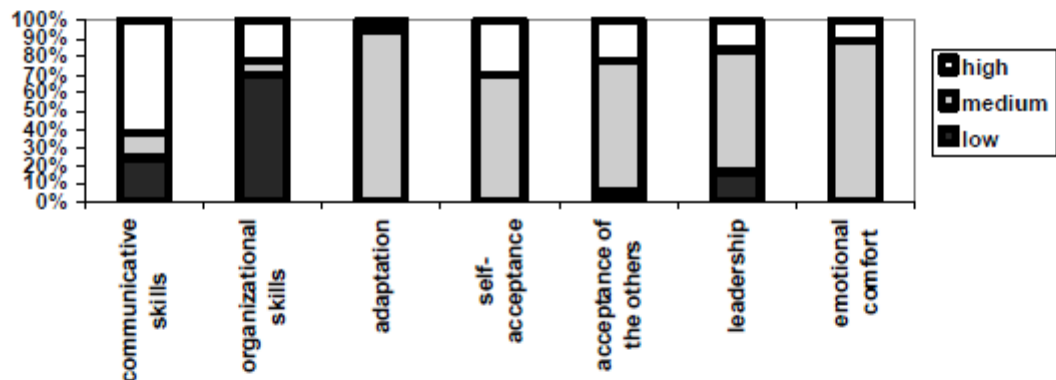
It is interesting to note that international research on migrant adaptation has revealed that children from immigrant backgrounds generally show satisfactory levels of psychological and social adjustment, and, when compared with national peers, exhibit better health, less involvement in negative behaviors and do as well as or better than non-immigrant peers with respect to academic achievement and psychological well-being (Fulgini, 1998).

The evidence available suggests that the socio-psychological adaptation in these age groups was studied via the indicators of communicative and organizational skills, conflict and coping behavioural strategies and personality adaptation. Some indicators of socio-psychological adaptation of senior scholars are shown in Pictures 3, 4.

The overwhelming majority of children (both Russian and migrant) have sufficient communicative skills and leadership qualities, feel quite adapted, accept themselves and the others well enough. The problem appears to be only with the level of organizational skills – only a quarter of migrant and a third of Russian senior school children assessed themselves as having a satisfying (medium and high) level of organizational abilities. The situation with the adolescents is alike (medium and high levels of all indexes prevail), so we will not dwell on it separately.



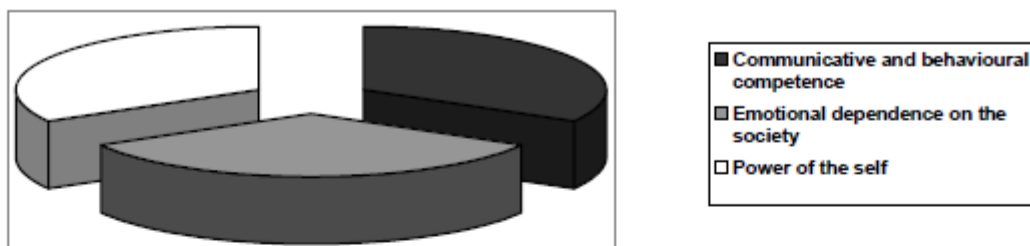
Picture 3 – Indicators of Socio-Psychological Adaptation in Levels (Low, Medium, High, in %), Migrant Senior School Children



Picture 4 – Indicators of Socio-Psychological Adaptation in Levels (Low, Medium, High, in %), Russian Senior School Children

It may be valuable to outline some of its general features. Our researchers have found out that in a new stressful situation migrants suffer from disadaptation. The most typical difficulties for them are the following. Differences from their style of life, their native language and their school curriculum etc.

Additionally, we found some peculiarities concerning the interconnection of the basic indexes of socio-psychological adaptation. With help of Spearman correlation and cluster analysis we ascertained the structure of socio-psychological adaptation. First of all, the indexes of communicative and organizational skills, conflict and coping behavioural strategies and leadership are closely connected and form a separate cluster. Another cluster appears from the connected indexes of acceptance of the others, dependence, emotional comfort, external locus of control and escapism. The third cluster is composed from the connected indexes of psychological adaptation itself, self-acceptance and internal locus of control. Thus we can make a model of socio-psychological adaptation including three basic components: “Communicative and behavioural competence”, “Emotional dependence on the society”, “Power of the self” (Picture 5).



**Picture 5: Components of Socio-Psychological Adaptation**

### *Conclusion and Recommendation*

We can conclude that psychological accompaniment of disadapted migrant schoolchildren should be provided in the three mentioned directions and aimed at the development and correction of the communicative, emotional and personality problems. Moreover, the psychologist should take into consideration that the three basic components of socio-psychological adaptation are not closely connected with each other and making accent on one component doesn't automatically imply the improvement of the other. The results of our research showed that school children with a high and medium level of communicative skills and effective conflict and coping behavioural strategies do not necessarily have high indexes of psychological adaptation and self-acceptance. We can say that they are well socialized but not psychologically adapted. Consequently, if we need socialized school children we should work on the development of their social and behavioural competence, but if we endeavour for psychologically adapted school children we should work on their personality development (self-esteem, self-acceptance, self-respect, self-actualization, internal locus of control). The specialist should consider the situation with each child separately and decide whether to develop all components of socio-psychological adaptation equally or to concentrate on the most deficient one.

In short, future research should attempt to examine the effect of migrant concentration on specific racial/ethnic groups, given there are substantial differences across subgroups within each race and ethnicity.

In a word, according to some scholars, the latest wave of migration is likely to have a greater impact on society than any other social issue (Martinez and Lee 2000). For this reason, studies such as this are critical in redefining public perception.

### *References*

B)

## **INTRODUCTION**

The world has entered the historic period of total changes. They are characterized by three features: continuity and permanency, rapidity and tendency to accelerate, global character (they concern the whole planet, practically all spheres and aspects of human life and activity). Revolutionary changes in the sphere of information and technology are the colossal booster of changes. The complex approach “science-technology-innovation” is currently admitted to be main accelerator of progress and the modern specialist engaged in any sphere of activity must possess valuable knowledge and have the capability to apply it in practice. The pace of development of a modern society depends on a person’s creative endeavor, abilities and opportunities. In these conditions there is a growing interest of world science and practice to various ways of working with gifted children and young people because they form the potential of any society development.

According to specialists’ assessment, currently launched worldwide programs for the gifted comprise 2-10% of population. Along with that, the total number of graduates from schools for the gifted in Russia together with the winners of high rate academic competitions amount to a little more than 1000 people per year, that is about 0,1% of graduates countrywide. It is 10-20 times less than the existing necessity [1]. As a result, the most number of the potentially gifted children remains unrevealed because either the necessary diagnostic research is not conducted or the used methods are not capable of revealing the potential (hidden) giftedness. This is especially typical of rural schools of the Russian hinterland.

This article is devoted to methodological aspects of identification and development of potentially gifted students living in the countryside.

## **METHODOLOGICAL ASPECT OF IDENTIFICATION AND DEVELOPMENT OF POTENTIALLY GIFTED STUDENTS LIVING IN THE COUNTRYSIDE**

At present the most uncontroversial fact to be admitted is giftedness being in its essence a systemic phenomenon. It means that giftedness has a certain structure, that is, organized relations among the system elements, and represents the integrity which cannot be regarded as a mere sum of its comprising elements. According to the developed by the Russian scientists “Operational conception of giftedness”, giftedness is defined as a systemic developing during life personal quality, which determines the possibility of achieving greater results in one or several spheres of activity in comparison to other people [2]. As many scientists believe, the quality specificity of giftedness and the way of its development are always the result of complicated interaction of genetics (natural disposition) and social and cultural environment influenced by a person’s activity (gaming, academic or labor). Along with that, special attention is paid to a person’s own activity and psychological mechanisms of self-development lying in the basis of an individual giftedness formation and realization (D.B. Bogoyavlenskaya, I.I. Ilyasov, N.S. Leites, A.M. Matyushkin, A.A. Melik-Pashaev, A.I. Savenkov, D.V. Ushakov, M.A. Holodnaya, V.S. Yurkevich, etc.).

Apart from theoretical conceptions of general giftedness there exist recognized classifications of different kinds of giftedness (according to spheres, form and coverage, degree of formation, etc.). In the sphere of education great attention is paid to the aspects of academic and intellectual giftedness (V.N. Druzhinin, I.S. Kostrikina, E.V.



Polyakova, E.U. Savina, M.A. Holodnaya, E.A. Papkova, etc.) which tends to be researched in systemic correlation with such notions as creativity and motivation. At present stage there are many interpretations of intellectual giftedness in connection with natural disposition and communication: as a form of mental experience (M.A. Holodnaya) [3]; as integral manifestation of abilities (V.D. Shadrikov) [2]; as a triad model of intellect including three general aspects of intellect – processing information, automation of behavior and adaptation to environment (R. Sternberg); etc.

At present there are two ways of revelation and supporting intellectual giftedness: extensive and intensive. The former uses methods aimed at finding the students who achieved great results. The most well-known variant of this method is conducting academic subject competitions, various contests and outlining the students with high academic performance. In this case, as a rule, new educational routes are offered with teaching various disciplines at a higher level.

The extensive approach at the state level is effective when the objectives of the society and economy demand a relatively small percentage of gifted people. That was enough 50 years ago, that is as well enough today for such countries with huge human resources as China or India. However, in the United States and Western European countries with their high-tech economies the resources of high intelligence are almost exhausted, as a result the most developed countries are moving from an extensive system to an intensive one, which involves two conditions: identification of giftedness not according to the achievements but to the potential and work with motivational sphere and the sphere of requirements of gifted children and youth [1].

In Russia, like in other developed countries, giftedness is recognized as a strategic national resource and one of the educational priorities, which is fixed in a number of important documents (national project "Education", course "Talented young people"; the Concept of long-term socio-economic development of the Russian Federation for the period up to 2020, etc.), which reflect the idea of necessity of creation of system of search, support and accompaniment of various categories of gifted children and talented youth.

In science and pedagogical practice there are two opposing points of view regarding the quantitative proportion of gifted and ordinary children. According to one point of view, giftedness is an extremely rare phenomenon (there are only 2-3% of gifted children), according to another point of view which appeared in the humanistic pedagogy, almost all children are gifted, however, it is necessary to create the conditions for the manifestation of each child's talent. In this regard, the notion of "potential giftedness" appeared, which refers to the ability of the child to achieve significant success in a particular activity in the future, provided the appropriate conditions for its development are created.

Potential giftedness is not yet a fully formed personality trait, in contrast to, for example, latent or actual giftedness. Potential giftedness is present in the psyche in the form of certain disintegrated opportunities, determining extraordinary results of a child's activity and, therefore, requiring specific means of identifying, actualization and development.

Thus, the solution to the problem of identifying and developing the potential giftedness of students determines the application of a systematic approach. In particular, we plan to use the instrument a systematic approach – conceptual modeling [5].

In cases of potential (hidden) giftedness that is not manifested until a certain time in a successful activity, it is especially important to understand the child's personal characteristics, his general, special and creative abilities. As a result, the personality-oriented approach is of special importance while designing a system of identifying and developing students with potential giftedness.

In the context of the personality-oriented approach identification of children with potential giftedness is a long process based on the use of multi-level complex of psychodiagnostic methods. In our study we work with the main factors identified in the structure of giftedness by such leading scientists as J. Feldhusen, J. Renzulli, K. Heller, D.B. Bogoyavlenskaya, A.I. Savenkov, A.M. Matyushkin, A.A. Loseva, etc. These are, first of all, general abilities (intelligence), creativity and motivation (thirst for knowledge, hope for success, attachment to the task). Secondly, these are special abilities and achievements in specific areas, social competence, self-concept (self-respect, self-esteem). The secondary factors are identified not by all researchers, but are present only in some theories (J. Feldhusen, K. Heller) [6, 7].

The development of potential giftedness involves including children in different types of real activities, organization of their communication with gifted adults, enriching their individual living environment, involvement in innovative forms of learning, etc. [2]. The main problem here is the territorial remoteness of rural schools from the scientific and cultural centers. This problem is particularly acute for students living in Siberia and the Far East, considering their huge territory. We have experience solving this problem in relation to the development of research competence of rural schools students on the basis of information and activity approach – that is creating a network research community, bringing together academic researchers, students of pedagogical university, teachers and students of rural schools [5, 8]. In particular, the results of psychological studies showed that the participation of secondary school students in the network research community had had a positive influence on the development of their personality.

Thus, as a third methodological basis of designing a system of identifying and developing potentially gifted students we regard the information-activity approach.

#### **METHODIC ASPECT OF IDENTIFICATION AND DEVELOPMENT OF POTENTIALLY GIFTED STUDENTS**

In the context of the above mentioned methodological aspects in the research of the potential giftedness of students it is necessary to solve the following methodic tasks:

¶

- selection and approbation of diagnostic tools to identify students with potential giftedness;
- working out methods of potential giftedness development in the network research community;

- providing an experimental base of research on the basis of the rural schools of the Krasnoyarsk territory and approbation of selected tools.

According to this, we have determined to start with research of such factors of giftedness as general abilities, creativity and motivation [9, 10]. We hypothesized that to the potentially gifted children can be referred children who, according to the results of psychodiagnostic tests show the above-average intelligence level ( $IQ > 110$ ), the above-average level of creativity and prevailing motivation to succeed and intrinsic learning motivation. For this purpose, we have determined to use the following diagnostic methods: Raven's Advanced Progressive Matrices, Test battery by F. Williams (Test of divergent thinking, Test of creative personality characteristics), Test of learning motivation focus (by T.D. Dubovitskaya), Questionnaire "Motivation of success and fear of failure" (by A.A. Rean) [9].

Further we plan a profound diagnostic research on the sample of children referred by the results of the primary diagnostic research to the group of the potentially gifted children. At this stage there will be used the method of documentation analysis (classroom register, school diaries for the assessment of students' academic achievements) as well as the method of expert assessment. As the tool of expert assessment from teachers and parents we intend to use: Questionnaires by V.S. Yurkevich for determining the intensity of educational cognitive requirement and by A.N. Sisanov to determine the level of the child's abilities manifestation, Method of expert assessment for identification of gifted children by A.A. Loseva, Scale of behavioral characteristics rating by J. Renzulli, Questionnaire for parents and teachers from a Test battery by F. Williams. The Method by A. Loseva is of a particular value as it allows to estimate the manifestation of the child's abilities in 10 different spheres [10].

Along with this, we find it reasonable to conduct on this sample a further research into creativity (using the Test battery by E.P. Torrance), because the Test batteries by F. Williams and E.P. Torrens use significantly different interpretation of the basic for the creativity assessment indicators of originality and elaboration (different criteria are taken). A comparison of the results from the two test batteries appear to be interesting from scientific and practical point of view. Additionally we plan a diagnostic research into self-concept, socio-psychological adaptation and communicative competence of students.

As far as the developmental stage is concerned, it is well-known, that the methods of development of a person's intellectual and creative potential in an educational environment largely depend on the strategy underlying in the base of conception of the school education content. By far the most common strategies are the acceleration strategy and the intensification strategy. The first implies an increase in tempo (speed) of learning material, whereas the second means the increase in volume, or, to be more precise, the increase the intensity of training. However, specific research into the field of developmental psychology and the practice of teaching have repeatedly proved the idea that attempts to reduce the training period due to the higher tempo of completing standard programs or increase in the saturation of programs with information compared to standard ones proved to be ineffective solutions to the problem.

One of the most productive trends of quality restructuring of the content of education is the concept of educational content enrichment. It is being developed in the modern

pedagogy which is focused on the development of children's giftedness in the educational environment (J. Renzulli, S.M. Rees, USA; A.I. Savenkov, N.B. Shumakova, Russia; K. Heller, Germany). The most popularity gained the model of the American scientists J. Renzulli and S.M. Rees, called "three ways of the curriculum enrichment " [12, p. 216].

The first kind of enrichment, according to J. Renzulli, suggests introducing students to a variety of fields and subjects to study, which may be of interest to them. As a result, the range of interests expands, and the child gets the idea what he would like to study more deeply. Moreover, a child's choice of a certain sphere of activity is obligatory.

The second type of enrichment involves the orientation to the special development of a child's thinking. With this purpose, there are classes for training observation, ability to evaluate, to compare, to speculate, to analyze, to synthesize, to classify, to perform other mental operations. Acquired skills and abilities are necessary to solve a wide range of problems and are intended to serve as a basis for transition to more complex cognitive processes.

The third kind of enrichment, according to J. Renzulli, is conducting independent research and solving creative tasks (individually and in small groups). The child participates in the process of stating the problem, choosing methods for its solution. Involvement into creative and research work is essential not only for development and learning, but also upbringing of a gifted child.

We believe that the interaction of students with potential giftedness with academic researchers and university students in network research community, designed on the basis of the model by J. Renzulli, will facilitate the development of their potential giftedness.

Psychological work with children can be carried out in such areas as the development of creativity, the development of fluent intelligence, the development of the components of internal learning motivation. Additional areas of psychological work can be self-cognition and self-development of students, development of adaptability and communicative competence, effective coping behavior.

#### **APPROBATION**

By now, a pilot study on a relatively small sample of testees (400 adolescent students) has been conducted. The aim of the study was to assess the diagnostic value of the selected methods and to ascertain the specificity of the diagnostic work with the sample.

We tested students aged 13-16 from three different schools in Siberia, Russia: a secondary rural school in Krasnoyarsk region, a secondary school in the city of Krasnoyarsk and a specialized school of cosmonautics in the city of Zheleznogorsk. The first two schools offer general education, the third school is a boarding school which specializes in Sciences and admits scholars on the basis of competitive selection. Four methods have been used in the research: Raven's Advanced Progressive Matrices, Test battery by F. Williams (Test of divergent thinking, Test of creative personality characteristics), Test of learning motivation focus (by T.D. Dubovitskaya), Questionnaire "Motivation of success and fear of failure" (by A.A. Rean).

The results show there is a vast gap between general school students and specialized school students, especially as far as intellect and creativity are concerned. For instance,

among the general city school students one third has below the average and two thirds – the average levels of fluent intellect. Among the general rural school students the same two thirds have the average, only 19% below the average and 13% above the average levels of fluent intellect. None of the testees showed high level of fluent intellect. Meanwhile, among specialized school students only 17% have the average, half of the students – above the average and one third – high levels of fluent intellect.

Similar results are observed with creativity (Test of divergent thinking by F. Williams). The general city and rural school students show quite poor results: about three quarters have low and below the average levels of creativity and about one quarter – the average and above the average levels of creativity. None of the testees showed high level of creativity. Among specialized school students only 14% have low and below the average levels of creativity, one third has the average and half of the students – above the average and high levels of creativity.

It is worth mentioning that the results of self-assessment of the level of creativity with the help of a questionnaire (Test of creative personality characteristics by F. Williams) strongly clash with the results of the Test of divergent thinking by F. Williams. About three quarters of students assess their creativity above the average and high, about one quarter – below the average and the average. None of the testees assess their creativity to be of low level. All this can indicate rather a too high self-esteem and raise the question about a real diagnostic value of such data (and, correspondingly, the validity of the questionnaire).

The situation with motivation is not so bad, however: not more than 12% testees in all schools have distinct fear of failure, about 30-40% have distinct motivation of success, and about half of the students have ambivalent motivation. Only about 7-11% of students in all schools have extrinsic learning motivation, whereas the others tend to have intrinsic learning motivation.

Thus, the pilot study showed that specialized school students are far more intelligent and creative than general city and rural school students, though all of them are quite motivated to study and to succeed. That fact seemed quite obvious from the very beginning, but does it mean that the majority of gifted children are concentrated in the specialized school whereas general schools have almost none? We believe, this is not so evident and it's the issue to be studied.

### **5.5. Перевод реферата (синописа) магистерской диссертации на иностранный язык.**

Переведите текст реферата (синописа) магистерской диссертации (чужой или своей). Используйте активный глоссарий, словари и онлайн-переводчики. Перевод осуществляется в письменном (печатном) виде.

## Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2018/2019 учебный год:

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.

2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.

3. На титульном листе РПД и ФОС изменено название ведомственной принадлежности «Министерство науки и высшего образования» на основании приказа «о внесении изменений в сведения о КГПУ им. В.П. Астафьева» от 15.07.2018 № 457 (п).

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры психологии «08» мая 2018 г., протокол № 4

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



Е.Ю. Дубовик

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) ИППО

протокол № 5 от «11» июня 2018 г.

Председатель НМСС (Н)



М.А. Кухар

## Дополнения и изменения рабочей программы на 2018/2019 учебный год

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

На титульном листе РПД и ФОС изменено название ведомственной принадлежности «Министерство науки и высшего образования» на основании приказа «о внесении изменений в сведения о КГПУ им. В.П. Астафьева» от 15.07.2018 № 457 (п).

На титульном листе РПД и ФОС изменено название кафедры разработчика «Кафедра психологии» на основании решения Ученого совета КГПУ им. В.П. Астафьева «О реорганизации структурных подразделений университета» от 26.09.2018

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.
3. Обновлена карта материально-технической базы дисциплины.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры психологии «08» мая 2019 г., протокол № 4

Внесенные изменения утверждаю:  
Заведующий кафедрой



Е.Ю. Дубовик

Одобрено научно-методическим советом ИППО по направлению подготовки 37.04.01 Психология протокол № 5 от «15» мая 2019 г.

Председатель НМСН(С) ИППО



Т.Г. Авдеева

## 4. Учебные ресурсы

### 4.1 Карта литературного обеспечения дисциплины

#### «Практика перевода научных материалов»

для обучающихся основной профессиональной образовательной программы

Магистр, 37.04.01 Психология

Бизнес-психология /заочная форма обучения

(общая трудоемкость дисциплины 33.е.)

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
<i>Основная литература</i>		
Кабакчи, В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. EnglishRussian./ В.В. Кабакчи. - 2-е изд., испр. - СПб.: Союз, 2000. - 256 с.	Научная библиотека	29
<a href="#">Пэшко, В.Е.</a> Практикум по письменному переводу с русского на английский язык: для студентов 4-5 курсов отделения «Лингвист-переводчик» факультета иностранных языков / В.Е. Пэшко, Е.В. Шаруда. - Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 220 с.	Научная библиотека	37
Софронова, Т.М. Письменный перевод с английского языка на русский: учебное пособие / Т.М. Софронова. - Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 212 с.	Научная библиотека	117
<i>Дополнительная литература</i>		
<a href="#">Алексеева, И.С.</a> Введение в переводоведение: учебное пособие/ И.С. Алексеева. - 5-е изд., испр.. - М.: Академия; СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	Научная библиотека	10
Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2013. - 253 с.	Научная библиотека	20
Латышев, Л.К. Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак./ Л.К. Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп.. - М.: Академия, 2005. - 320 с.	Научная библиотека	20
Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное	Научная библиотека	29



пособие/ Л.И. Сапогова. - 2-е изд., стер.. - М.: Флинта: Наука, 2012. - 320 с.		
<b>Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы</b>		
Рабочая программа дисциплины «Практика перевода научных материалов». - URL: <a href="http://elib.kspu.ru/document/28589">http://elib.kspu.ru/document/28589</a>	ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева	Индивидуальный неограниченный доступ
<b>Профессиональные Базы данных и информационные справочные системы</b>		
Межвузовская электронная библиотека (МЭБ)	<a href="https://icdlib.nspu.ru/">https://icdlib.nspu.ru/</a>	Индивидуальный неограниченный доступ
<b>EastView:</b> универсальные базы данных [Электронный ресурс]: периодика России, Украины и стран СНГ . – Электрон.дан. – ООО ИВИС. – 2011	<a href="https://dlib.eastview.com/">https://dlib.eastview.com/</a>	Индивидуальный неограниченный доступ
<b>Elibrary.ru</b> [Электронный ресурс] : электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию / Рос. информ. портал. – Москва, 2000	<a href="https://elibrary.ru/">https://elibrary.ru/</a>	Индивидуальный неограниченный доступ
<b>Гарант</b> [Электронный ресурс]: информационно-правовое обеспечение: справочная правовая система. – Москва, 1992	<a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a>	Доступ из локальной сети вуза
Электронный каталог НБ КГПУ им. В.П. Астафьева	<a href="http://library.kspu.ru/">http://library.kspu.ru/</a>	Свободный доступ

Согласовано:

заместитель директора библиотеки  
(должность структурного подразделения)

  
(подпись)

/ Шулипина С.В.  
(Фамилия И.О.)

## 4.2 Карта материально-технической базы дисциплины

### «Практика перевода научных материалов»

для обучающихся основной профессиональной образовательной программы

37.04.01 Психология,

Бизнес-психология / заочная форма обучения

<b>Номер аудитории/помещения</b> 660017, Красноярский край, г. Красноярск, ул. К. Маркса, зд. 100, (Корпус № 3)	<b>Оборудование(наглядные пособия, макеты, модели, лабораторное оборудование, компьютеры, интерактивные доски, проекторы, информационные технологии, программное обеспечение и др.)</b>
Аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	
2-06 (Учебно-исследовательская лаборатория «Центр психологических и педагогических исследований»)	- Компьютер-10шт., интерактивная доска с встроенным проектором-1шт., телевизор-1шт., учебно-методическая литература - Программное обеспечение: Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМлицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015);KasperskyEndpointSecurity – Лицсертификат №1В08-190415-050007-883-951;7-Zip - (Свободная лицензия GPL);AdobeAcrobatReader – (Свободная лицензия);GoogleChrome – (Свободная лицензия);MozillaFirefox – (Свободная лицензия);LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);XnView – (Свободная лицензия);Java – (Свободная лицензия);VLC – (Свободная лицензия);PsychometricExpert-8 (Контракт № 11/09С от24.09.2015)
3-01	- Учебная доска-1шт., проектор-1шт., интерактивная доска-1шт., схемы и таблицы по менеджменту, компьютер- 1шт. - Программное обеспечение: LinuxMint – (Свободная лицензия GPL)
3-01а	- Компьютер-1шт., МФУ-1шт., принтер-1шт., сканер-1шт., проектор-1шт., ноутбук-1шт. - LinuxMint – (Свободная лицензия GPL)
3-03	- Проектор-1шт., учебная доска-1шт., экран-1шт., компьютер-1шт. - Программное обеспечение: LinuxMint – (Свободная лицензия GPL)
3-04	- Учебная доска-1шт. - Программного обеспечения – нет
3-05	- Учебная доска-1шт. - Программного обеспечения – нет
3-06	- Интерактивная доска с проектором-1шт., маркерная доска-1шт., системный блок-1шт. - Программное обеспечение: LinuxMint – (Свободная лицензия GPL)
Помещения для самостоятельной работы, индивидуальных консультаций	
4-01 (Информационно-методический ресурсный центр)	- Компьютер- 4шт. - Программное обеспечение: Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)

## **Материально-техническое обеспечение для обучающихся с ОВЗ**

При обучении студентов с нарушением слуха предусматривается использование: звукоусиливающей аппаратуры, мультимедийных средств и других технических средств для приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с нарушениями слуха.

При обучении студентов с нарушением зрения предусматривается использование: электронных луп, видеоувеличителей, программ невизуального доступа к информации.

При обучении студентов с нарушением опорно-двигательного аппарата предусматривается использование: альтернативных устройств ввода информации и других технических средств приема-передачи учебной информации в формах, доступных для студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата, использование различных специальных экранных клавиатур и др.